

22 Oct 08, TC: reviewed, slightly edited, needs more translation

Date: 2008-04-16

Recording A12 MK her sister.wav

I asked Solomon to ask MK to tell the story of the accident that essentially paralyzed her sister Kɔna, over three years ago. Her sister herself speaks at least some Kim, but is house-bound, and plagued by dizziness, poor control over her limbs, and frequent urination. Since the accident was a fall out of bed, it seems like there was some spinal cord damage...

MK: Luewe we, wɔn na hini go gu liigwe.

Wɔ le wɔ tɔn, bɛngu putugwe kɔ dug, háán Bojima, Bojima yòòn.

Sugu hun yɔɔn.

FK: Mm. Suguhun yɔɔn.

MK: Mm. Wɔ le, aa. Ha há cemuta. Ha kɔn na go bɛngwe. Wɔn, le wɔ pa pa! Ha yeni.

Wɔ huge hintigwe anɔn, hwí, yin gbí gbí gbí—hun yipi hinti.

FK: Sɔnma anɔn?

In a dream?

MK: ɛɛ, kɛ wɔ huge gun, hintigwe kɔgi vuí. (FK: ɔɔ-ɔ...)

Wɔ le, vui wɔ pa pa pue kɔ páá, ha huge na go- ha hɔ na go pa na mɛmba,

hintigwe kogi we, jé, ya- ya- ya hiní lɔ, ya- ya hin lɔn, ya le: yɛn kɔna?

Wɔ le, wɔ- hu mu dugɛ? ɛɛ, humu dugɛ. Ya kɔ lɔ.

Ya gbɔmi yen gbí, yi pa gblɔti gblɔti gbí

FK: gblɔti–gblɔti [ʔ speaking at same time as MK]

All over?

MK: yen gbí, yen gbí [motioning with hands to areas hurt],

ni gu nigɛngwɛ wɛ, (FK: Mm.)

lɔndɔ wɔn a tɔtɔwɛ yeni.

FK: ɛɛ, lɔndɔ wɔn na tɔtɔwɛ yeni.)

MK: ɛɛ. Han na go nàà, ɔ gbunwɛ yen, hu hɔwa ye gbugu gbugu gbugu.

ɛ, gbunwɛ anɔn. Yen.

Eehé. Wɔ cen gbɔ sɛm– wɔ cen gbɔ kwɛi vui–

FK: Yen gu wɔ cai gbɛnta wɔ ta.

MK: Mm. Ya gwi wɛ wɛ. Gbɛnta yen, wɔ le kwɛi, túp, mu, le mu há yen,

ce hun gbɔ, túp, wɔn kweyɛ yɛ,

wɔ tapi, [strikes something] gbáá gbɛnwɛ.

kɛ mu ndɔ mu há yen, [softly] ha hin, ha hin, ha hin,

ce hun gbɔ, nigɛngwɛ kwɛ, kunan.

Gbun wɛ anɔn. Ni kunan wɛ, wɔ le:

yɛn hun lɔ kunan, kunan, kun kunan wɛ anɔn,

wǎ há gbu gbu gbu gbu, wǎ can, can.

Wǎ sēm, wǎ ten ka ka, wǎ ten ka ka, wǎ ten ka ka, pààli.

Cǒli wǎ te. Le wǎ pǒe wē. Kpán! Hin wǎ pēi. Wǎ hini wǎ.

εε? [Loud; directed at someone beyond the recording area] ...

Wǎ le yǒn-?

FK: Gu nigengwē kwé hi,
I think this sounds like kweilin

MK: Wǎ hin na go, [speaking at same time as FK]

FK: Gu nigengwē kwé!

MK: Wǎ hin na go, wǎ pǒ- ya go- ya wǎ cai! Wǎ cen gbǒ pǒ; ya wǎ cai!

FK: Mm-m-m...

MK: Ya cuin wǎ leilē. Wǎ ce, ya hín wǎ.

Wǎ cen gbǒ peengi, wǎ cen peengi, yaŋ ya wǎ peengeyē yi.

FK: Hmm-m!

MK: Gu nigengwē kwē.

FK: èèè! La hu nigen nuu gu pagan yoo.

MK: Ngewǎ va. Gbí!

FK: La hu nigen nuu mǎ pagan.

MK: Ya wɔ cai, ya wɔ cai, hm! Kweita wɔ kweiyɛ, cen kweita igbegbe huin.

Le ya wɔ sɛmi. Wɔ po na go, wɔ sɛmi yen,

wɔ cuhin inge wɔ cuhin pɛi inge yen.

Wɔ sɛmi na go wɛ. Wɔ kwei.

Wɔ go kwei, kɛ wɔ sɛmi, wɔ le wɔ cen pɛi gbɔ.

Ya pɛi kɔ, ya kwi gbi gbenwɛ, si ya sɛm yen.

Ya sɛm yen. Ya hun pɛi há. (FK: Hm!)

Gu nigengwɛ kwɛ. (HS: Mm–m.) Mm̀m̀.

MK: Ya gbeng yisin oo. Cɔlii, ya wɔ ce, ya wɔ cai.
[sounds to me like cɔliun, as in Mende...]